Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cztery koła były od spodu zakończeń i uchwyty kół były w podstawie, a wysokość jednego koła mierzyła półtora łokcia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | U spodu wypełnień znajdowały się cztery koła, których uchwyty tkwiły w podstawie. Średnica jednego koła mierzyła półtora łokcia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pod listwami *znajdowały się* cztery koła, a osie kół były przymocowane do podstawy, a każde koło *miało* półtora łokcia wysokości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak było po cztery koła pod onem listwowaniem, a osi kół wychodziły z podstawka, a każde koło było wzwyż na półtora łokcia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cztery też koła, które u czterech rogach podstawku były, dzierżały się siebie pod podstawkiem. Jedno koło było na półtora łokcia wysokie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cztery koła były pod prętami. Osie kół były [umocowane] przy podstawach. Wysokość koła wynosiła półtora łokcia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poniżej listew były cztery koła, osie kół zaś były przymocowane do podpory, każde koło miało półtora łokcia średnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pod listwami znajdowały się cztery koła, osie tych kół przymocowano do podstawy. Wysokość koła wynosiła półtora łokcia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cztery koła umieszczono pod bocznymi ścianami z listew, osie kół natomiast przymocowane były do podstawy, średnica każdego koła wynosiła półtora łokcia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pod płaszczyznami znajdowały się cztery koła. Osie kół tkwiły w podstawie. Wysokość każdego koła wynosiła półtora łokcia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не було міри міді, з якої він зробив всі ці діла, (було) дуже багато. Не було кінця мірі міді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poniżej listew znajdowały się cztery koła, a rękojeści do obrotu kół przylegały do podłoża. Każde koło miało półtora łokcia wysokości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A poniżej ścianek bocznych były cztery koła, podpory kół zaś były przy wózku; a wysokość każdego koła wynosiła półtora łokcia. |

1. 1) Tj. 67,5 cm. [↑](#footnote-ref-2)